POLSKA.  **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1936.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1936.

I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7		14		21		Średnie zachmurzenie dzienne *Nebulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Ciepłota *Température* C°[6])
	700 + mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*						0—10	g. *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	39·89	6·05	7·0	3·9	6·87	98·7	—	0	SSW	1	ESE	1	10·0	—	0·72	Mg. D.	— 95	—
2	40·04	6·25	8·5	4·8	5·93	82·0	WSW	13	W	11	WSW	8	10·0	—	1·66	D.	— 5	—
3	43·94	6·48	8·0	4·3	5·97	84·0	WSW	11	WSW	10	SW	4	10·0	1·6	0·18	Mg. D.	— 52	—
4	45·95	6·90	8·4	4·8	6·17	83·0	—	0	WSW	6	WSW	1	10·0	0·3	—	Mg.	— 90	—
5	44·81	5·28	9·3	1·4	6·10	91·7	—	0	ESE	2	—	0	6·3	2·6	—	Mg.	—124	—
6	39·69	6·00	11·4	0·0	6·50	92·3	E	1	E	9	E	4	7·7	5·6	—	Mg.	—149	—
7	34·40	8·60	14·9	2·9	6·37	77·7	—	0	ESE	11	—	0	4·3	4·8	—	Mg.	—169	—
8	33·59	10·62	16·7	6·7	7·43	76·7	E	3	WSW	18	SW	6	6·3	3·9	0·14	D.	—183	—
9	39·82	7·32	12·5	4·0	6·00	78·3	WSW	1	SSW	6	—	0	6·0	3·0	3·42	Mg. D.	—196	—
10	40·67	6·95	11·2	4·0	6·37	84·0	SW	2	SSW	15	SW	3	7·3	2·6	2·66	Mg. D.	—210	—
11	43·43	5·72	9·0	3·3	5·30	75·0	SSW	1	W	16	—	0	4·7	5·2	—	Mg.	—220	—
12	42·45	4·68	8·5	—0·5	5·03	80·3	—	0	E	10	—	0	4·7	6·0	—	Mg.	—226	—
13	42·25	8·35	13·4	4·6	6·60	80·3	—	0	—	0	—	0	8·3	3·8	0·92	Mg. D.	—235	—
14	45·14	8·12	12·0	6·0	6·63	78·3	SW	3	WSW	16	W	13	8·7	1·2	1·14	Mg. D.	—241	—
15	49·14	4·50	8·3	2·6	5·47	84·7	SW	4	W	9	—	0	7·3	5·6	—	Mg. Sz.	—246	—
16	44·61	3·25	6·8	1·9	4·83	83·0	—	0	SW	1	—	0	8·3	1·8	0·30	Mg. D.	—248	—
17	41·15	5·68	7·7	2·7	5·30	76·3	WSW	11	W	21	WSW	1	7·0	2·4	0·14	Mg. D.	—251	—
18	40·86	5·20	6·5	1·7	6·10	93·0	—	0	ENE	2	ENE	1	10·0	—	0·86	Mg. D.	—257	—
19	43·69	4·98	6·5	3·9	6·20	95·0	—	0	ENE	7	ENE	10	10·0	—	6·22	Mg. D. Śn.	—258	—
20	50·78	0·02	4·8	—0·8	4·30	91·0	NE	10	NE	14	NE	15	10·0	—	1·41	Śn.	—250	—
21	55·22	—0·40	1·0	—1·3	4·03	91·0	NE	7	NE	1	WSW	16	10·0	—	0·60	Śn.	—252	—
22	51·27	—0·30	+0·5	—2·3	4·17	94·3	W	15	WSW	10	WSW	6	10·0	—	0·64	Śn. Mg.	—258	—
23	50·93	—0·08	+1·2	—0·7	3·90	85·0	NNW	1	NE	4	ESE	4	10·0	—	—	—	—262	—
24	49·38	—1·08	+0·9	—2·4	4·00	92·0	ESE	9	E	14	NE	10	4·0	4·6	—	Sz.	—271	—
25	47·52	—2·48	—1·1	—5·0	3·33	88·0	ENE	6	ENE	6	—	0	3·7	4·1	—	Sz. Mg.	—274	—
26	46·59	—2·72	—1·7	—3·9	3·33	89·0	WSW	7	W	14	W	4	10·0	—	—	Sz. Mg.	—275	—
27	44·92	—1·80	—1·4	—2·6	3·63	91·3	W	1	SW	3	ESE	2	10·0	—	—	Mg. Śn.	—278	—
28	46·04	—2·40	—1·7	—3·0	3·27	84·7	E	3	SE	2	NE	6	10·0	—	—	Śn.	—282	—
29	46·98	—2·32	—1·9	—3·1	3·20	83·7	E	2	WSW	6	SSE	1	10·0	—	2·59	Mg. Śn.	—263	—
30	37·28	+0·05	+1·5	—2·2	4·10	91·7	W	10	WSW	8	WSW	9	10·0	—	3·75	Śn. D	—282	—
31	—	—	—	—	—	—	—		—		—		—	—	—	—	—	—
Przeciet. *Moyenne*	44·08	+3·58	+6·29	—1·19	5·21	85·9	4·03		8·43		4·17		8·2	Suma 59·1	Suma 27·35	—	—213	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)*, E = Wschód *(Est)*, S = Południe *(Sud)*, W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bł = błyskawice, *éclairs*, B = burza, *orage*, Mr = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *D'après l'échelle du pont de Stary Most; au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice **Quartiers**	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de* mieszkań *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées* budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces* innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	45	44	1	—	—	32	27	4	1	—	286	772	64	—	—	—	—
I Śródmieście	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	2	2	—	—	—	4	3	1	—	—	34	127	3	—	—	—	—
V Kleparz	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	9	23	1	—	—	—	—
VI Wesoła	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	43	2	—	—	—	—
VIII Kazimierz	3	3	—	—	—	2	2	—	—	-	18	48	2	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	4	4	—	—	—	1	1	—	—	—	3	7	1	—	—	—	—
XI Dębniki	3	3	—	—	—	4	4	—	—	—	103	208	18	—	—	—	—
XII Półwsie	4	4	—	—	—	1	1	—	—	—	10	24	4	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	4	15	2	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	2	2	—	—	—	4	3	1	—	—	40	106	10	—	—	—	—
XVI Łobzów	1	1	—	—	—	2	2	—	—	—	8	20	2	—	—	—	—
XVII Krowodrza	4	4	—	—	—	4	4	—	—	—	24	61	8	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	7	7	—	—	—	2	1	1	—	—	10	27	1	—	—	—	—
XX Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	8	15	1	—	—	—	—
XXII Podgórze	3	3	—	—	—	3	2	1	—	—	15	48	9	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności*). — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières*).

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	48	24	1	7	4	3	2	—	89	1	—	2	4	7	7	—	3	3	3	3	3	4	2	5	2	10	1	10	—	9	10
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	4	6	2	—	—	—	—	—	12	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	3	2	—	—	—	—	—
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	7	14	3	1	2	3	—	—	30	—	—	1	1	2	3	3	2	—	—	1	2	4	—	—	1	2	—	2	1	—	5
Razem — *Total* . . .	59	44	6	8	6	6	2	—	131	2	—	3	5	12	10	3	5	3	3	5	5	8	2	7	6	14	1	12	1	9	15

Zmiana nastąpiła w dzielnicy (I–XXII) — *Changements survenus dans les quartiers*

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année*	242.084	w tem mężczyzn / *y compris hommes*	108.084	kobiet / *femmes*	134.000	chrześcijan / *chrétiens*	179.545	żydów / *israélites*	62.539
Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages*	190	urodzin żywych / *naissances vivantes*	232	zgonów / *décès*	215	przyrostu naturalnego / *accroissement naturel*	17		
Na 1000 mieszkańców: małżeństw / *Par 1000 habitants: mariages*	9·42	urodzin / *naissances*	11·50	zgonów / *décès*	10·66	przyrostu naturalnego / *accroissement naturel*	0·84		

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom.*	gr.-kat. / *cath.-gr.*	ewangiel. / *evang.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Total*	Zamiejsc. / *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* .	150	1	—	—	—	—	151	11
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* .	2	2	—	—	—	—	4	—
Ewangielickie — *Evangélique* .	—	—	—	—	—	—	—	1
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	—	—	—	33	—	—	33	1
Inne — *Autres*	—	—	—	—	1	—	1	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total* . .	152	3	—	33	1	1	190	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	10	1	1	1	—	—	—	13

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Total*	Zamiejscowi / *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires* .	177	2	1	180	13
Wdowi — *Veufs* . . .	8	1	—	9	—
Rozwiedz. — *Divorcés* .	1	—	—	1	—
Razem — *Total*	186	3	1	190	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	13	—	—	—	13

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt / *Dont deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	74	76	13	11	174	84	3	1	1	3	8	5	91	91	182	89	—	1	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.* .	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* .	23	21	8[2])	5[2])	57	23	—	1	—	—	1	2	31	27	58	25	—	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	97	97	22	16	232[3])	—	3	2	1	3	9	—	123	118	241	—	—	1	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	46	51	5	6	—	108	4	2	—	1	—	7	55	60	—	115	—	1	2

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 8 chłopców i 5 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 8 garçons et 5 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z marca 1935 r. i 2 chłopców z sierpnia 1936 r. — *Dont 1 garçon de mars 1935, et 2 garçon de août 1936.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	grecko-katol. / *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	ewangielickie / *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F	Razem / *Total*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	Ogółem / *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	Zamiejscowi / *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	19	26	45	—	—	—	—	—	—	6	2	8	1	—	1	—	—	—	26	28	54	49
Małżeński — *Mariés*	50	17	67	2	1	3	—	—	—	17	14	31	1	—	1	—	—	—	70	32	102	69
Wdowi — *Veufs*	8	37	45	—	—	—	—	—	—	4	8	12	—	—	—	—	—	—	12	45	57	9
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total*	77	81	158	2	1	3	—	—	—	27	25	52	2	—	2	—	—	—	108	107	215	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage* . .	67	41	108	—	—	—	1	—	1	8	10	18	—	—	—	—	—	—	76	51	—	127

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Ospa — *Variole*	4 Odra — *Rougeole*	5 Płonica — *Scarlatine*	6 Krztusiec — *Coqueluche*	7 Błonica — *Diphtérie*	8 Grypa — *Grippe*	9 Dżuma — *Peste*	10 Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*	12 Kiła — *Syphilis*	13 Zimnica — *Paludisme*	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*	17 Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*	18 Cukrzyca — *Diabète*	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*	24 Choroby serca — *Affections du coeur*	25 Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*	26 Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*	27 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	28 Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*	29 Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*	32 Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*	33 Zapalenie nerek — *Néphrite*	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*	35 Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*	39 Starczość — *Sénilité*	40 Samobójstwo — *Suicide*	41 Zabójstwo — *Homicide*	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*	Razem — *Total*	Zamiejscowi — *Habitants de passage*
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	1	10	1	—	2	—	2	3	4	1	20	8	—	9	3	2	1	—	2	7	3	—	—	—	8	2	2	1	4	1	108	76
	K. — F.	2	—	—	—	—	—	—	—	—	13	1	1	—	1	9	1	1	2	—	1	2	4	4	21	7	—	6	—	—	1	2	3	1	—	1	1	1	3	12	2	1	1	2	107	51
	Razem *Total*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	23	1	1	—	2	19	2	1	4	—	3	5	8	5	41	15	—	15	3	2	2	2	5	8	3	1	1	1	11	14	4	2	5	3	215	127
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 mieś. — *0 à 1 mois*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	5	—
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	4	3
0 do 1 roku — *0 à 1 an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	9	2
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	7	4
1 do 4 lat — *1 à 4 ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	3
5 „ 9 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
10 „ 14 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
15 „ 19 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
20 „ 29 „	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3	—	9	9
	K. — *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	8
30 „ 39 „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	9	11
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	—	—	—	11	5
40 „ 49 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	2	—	—	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	14
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	8	14
50 „ 59 „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	1	1	2	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	16	13
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	2	2	3	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	6
60 „ 69 „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	—	7	4	—	3	2	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	8
	K. — *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7	1	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	18	4
70 i + — *70 et +*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3	—	—	2	—	—	—	2	—	5	4	—	3	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	26	4
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	14	7	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	39	1
niewiadomy — *inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	2	—	1	—	1	—	3	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	15	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	3	3	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	17	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	1	2	2	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14	
	VI Wesoła	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	2	1	2	4	—	4	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	23	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	7	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	1	2	—	12	1	—	1	1	—	—	2	1	2	1	—	—	—	2	4	1	—	—	—	39	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	3	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	8	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	·4	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	6	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	4	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	6	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	5	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	2	1	—	—	—	—	9	
	XXII Podgórze	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	9	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	1	—	2	—	—	1	2	26	
Razem — *Total*		3	—	—	—	—	—	—	—	—	23	1	1	—	2	19	2	1	4	—	3	5	8	5	41	15	—	15	3	2	2	2	5	8	3	1	1	1	11	14	4	2	5	3	215	
Z tego w szpitalach — *Dont dans les hôpitaux*		3	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	2	6	1	—	1	—	1	4	3	2	9	3	—	5	—	1	2	1	4	5	2	1	1	—	5	—	—	2	5	—	75	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich — *de communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	2	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	17	
	z innych miejsc — *d'autres lieux*	3	—	—	—	2	—	1	—	—	11	3	1	—	5	21	3	—	1	—	3	1	—	5	11	1	—	3	1	1	5	—	5	2	2	2	3	1	3	—	2	5	2	1	110	
	Razem — *Total*	3	—	—	—	2	—	1	—	—	13	3	1	—	5	25	3	—	1	—	3	1	—	5	12	1	—	5	3	2	5	—	7	2	2	2	4	1	3	—	2	5	4	1	127	
	z tego w szpitalach — *dont dans les hôpitaux*	3	—	—	—	2	—	1	—	—	11	3	1	—	4	25	3	—	1	—	3	1	—	5	9	1	—	5	3	2	5	—	7	2	2	2	4	1	3	—	—	5	1	1	116	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
1,299.671	87	1,299.671	87	—	—	1,410 158	33	1,409.508	33	650	—

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
717.120	23.904	26.510	20.532	97·6	717.248	23.908	97·6

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
851.330	848.090	224.564	591.175	29.278	3.073

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Etat à la fin du mois dernier*		5.342	52.228	48.319	731.082	29.451·71	3.269	14.640·07	1.783	1.834·58	45.926·36
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	36	928	981	6.534	237·26	30	443·52	5	1·30	682·08
	ubyło *moins*	—	438	457	3.420	140·90	9	28·40	3	2·40	171·70
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		5.378	52.718	48.843	734.196	29.548·07	3.290	15.055·19	1.785	1.833·48	46.436·74

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
49	1	48	276	125	151	235	106	129	14	9	5	20	9	11	39	13	26	27	17	10	123	53	70	12	5	7	90	20	70

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. *Nombre d'ordre*	Rodzaj przestępstwa *Nature des crimes et délits*	Liczba wypadk. donies. *Nombre de cas déclarés*	Liczba osób zatrzyman. *Nombre de person arrêtées*
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95,. 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	—	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	—	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	1	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	—	—
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	28	6
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	—	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	1	—
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	1	2
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	2	1
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	14	1
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art, 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banquefalsifiés*	3	—
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	107	—
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	—	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	—	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	—	—
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	2	—
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	5	1
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	—	—
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	—	—
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	6	1
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	—	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	2	—
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	—	—
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	4	1
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	30	14
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.*	13	4
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	19	3
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	11	3
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	147	23
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	—	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	1	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	342	50
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	18	—
45	Oszustwo — *Fraude*	37	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	3	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	280	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	181	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	8	—
	Razem — *Total*	1266	110

Liczba bieżąca *Nombre d'ordre*	Rodzaj przekroczenia *Nature des contraventions*	Liczba wypadków doniesionych *Nombre de cas declarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	—
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures a moteur*	23
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	78
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	91
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	58
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	7
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	38
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	11
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives a la declaration de présence*	24
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	126
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	68
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au reglement des theâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au reglement des tramways*	8
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	47
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	55
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	3
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	14
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	181
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	42
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires dubien d'autrui*	3
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	2
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	20
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	1
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	7
	Razem — *Total*	907

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grenier*	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	1
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
inne ubikacje — *autres locaux*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	5	4	—	—	2	2	—	4	—	—	1	—	3	—	—	—	1	1	1	2	3	2

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — par quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Razem — *Total*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	5
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3

XII. Zachorowania zakaźne — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenoszone ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	1	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
IV Piasek	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
V Kleparz	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
VI Wesoła	—	—	9	—	5	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	18
VII Stradom	—	—	2	—	—	2	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17
VIII Kazimierz	—	4	8	—	3	3	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	21
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2
XI Dębniki	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XII Półwsie	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	12
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV Nowa Wieś	—	—	3	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	7
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XVIII Warszawskie	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2
XIX Grzegórzki	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2
XX Dąbie	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XXI Płaszów	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXII Podgórze	—	1	11	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	18
Razem — *Total*	—	7	60	—	11	21	14	3	—	—	1	7	—	—	3	2	—	1	130
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	60	—	9	12	—	1	—	—	1	1	—	—	3	—	—	—	87
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	1	11	—	3	6	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	24
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	7	—	12	9	1	—	—	—	3	4	—	1	4	—	1	3	45
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	1	18	—	15	15	1	—	—	—	4	6	—	1	4	—	1	3	69
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	16	—	15	15	—	—	—	—	4	6	—	—	4	—	1	1	62

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*: Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	6053	20	28	182	86	96	123	49	74	103	45	58	6	2	4	196	88	108
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3660	21	29	107	56	51	65	30	35	42	17	25	6	2	4	124	67	57
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	2268	19	28	69	30	39	52	17	35	50	26	24	—	—	—	71	21	50
Izolacyjny — *D'isolement*	10	125	10	13	6	—	6	6	2	4	11	2	9	—	—	—	1	—	1
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4601	3857		744
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	1777	1326	—	451
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2824	2531		293

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
3.174	1.899	868	407	1.334

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	267	—	—	140	49	—	—	16	8	—	—	41	—	254	13
W mieszkaniu — *Dans les logements*	154	—	—	95	34	—	—	10	7	—	—	—	—	146	8
W zakładzie — *Dans l'établissement*	113	—	—	45	15	—	—	6	1	—	—	41	—	108	5

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
420	112	308	1.202	837	136	54	175	1.141

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
1.798	9	748	1.789	669	962	715	112	68	44

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Zabiegi przeciwwenerycznе — *Consultations antivénériennes*	Liczba członków *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
501	529	19	6	13	7	211	33	—	2	372	96	21	667

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*	Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	220	32	Lemonjady — *Limonades*	5	1
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	26	15	Korzenie i przyprawy — *Epices*	5	1
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	—	—	Sól — *Sel*	4	1
Jaja — *Oeufs*	997	164	Cukier — *Sucre*	2	1
Masło — *Beurre*	15	10	Kawa — *Café*	—	—
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	9	—	Herbata — *Thé*	1	1
Ser — *Fromage*	9	6	Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	2	1
Mąka — *Farine*	3	—	Woda studzienna — *Eau de puits*	5	4
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	3	1	„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	24	20	„ z Wisły — *Eau de Vistule*	2	—
„ zbytkowne — *Gâteaux*	3	—	„ kanałowa — *Eau de canal*	5	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	6	—	Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	15	2	Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	1	1	Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	3	2	Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	—	—	Oleje techniczne — *Huile technique*	3	1
Grzyby — *Champignons*	—	—	Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	2	1
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	2	2	Mocz — *Urines*	7	—
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—	Produkty techniczne — *Produits techniques*	4	2
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	6	—	Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	—	—
Miód pszczelny — *Miel*	6	3			
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	2	1	Razem — *Total*	1.402	273

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	5	2	12	14	33	22	2	22	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	107	18	38	63	226	345	18	103	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	198	85	113	201	597	738	40	309	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	280	124	166	298	868	582	—	935	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	245	7	35	65	352	699	—	1043	864
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	5	1	4	2	12	2	—	2178	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	840	237	368	643	2088	2388	60	4590	864
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1]	823	227	231	611	1892	2367	60	4364	
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	15	8	113		167	19	—	168	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	1	2	19	31 1	23	2	—	53	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	1	—	5	—	6	—	—	5	864
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	840	237	368	643	2088	2388	60	4590	864
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à l'abattage dans l'abattoir municipal*	822	227	227	610	1886	2367	60	4363	53

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	190.523
z wołów — *de boeufs*	56.387
z krów — *de vaches*	62.266
z jałówek — *de veaux d'un an*	117.089
z cieląt — *de veaux*	68.422
ze świń — *de porcs*[1])	705.196
z owiec — *de brebis*	2.037
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	44.961
Razem — *Total*	1,246.881

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	28.980
„ cielęcego — *veau*	26.930
„ baraniego — *mouton*	10.312
„ wieprzowego — *porc*	36.728
Razem — *Total*	102.950
wędlin — *viande fumée*	12.607
słoniny — *lard*	12.435
podrobiu — *tessure*	5.902
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	40

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 120.545 kg. [2]) 39.873 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment*	1 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
„ „ 0—20% „ „ „	„	0·50	0·50	0·50	0·51	—	0·50
Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Farine de seigle type crac*	„	0·32	0·31	0·31	0·31	—	0·31
Mąka żytnia 50% typ. pozn.-*Farine de seigle type posn.*	„	0·36	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Chleb żytni 55% — *Pain de seigle*	„	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·43	0·43	0·43	0·43	—	0·43
Chleb pszenny — *Pain bis*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·54	0·52	0·52	0·48	—	0·52
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·38	0·38	0·38	0·37	—	0·38
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·42	—	0·41
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·35	0·34	0·34	0·30	—	0·33
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·48	—	0·50
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·09	0·09	0·10	—	0·10
Cebula — *Oignons*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Kapusta biała — *Choux*	szt.-*pièce*	0·11	0·10	0·11	0·10	—	0·11
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·12	0·10	0·10	0·10	—	0·11
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-*pièce*	0·08	0·09	0·10	0·12	—	0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·63	—	0·57
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·00	1·00	1·00	0·95	—	0·99
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·10	1·00	1·00	1·10	—	1·05
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·30	—	—	—	—	1·30
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·10	0·11	—	0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·00	3·20	3·20	3·40	—	3·20
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·60	2·80	2·80	3·00	—	2·80
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·10	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Mięso wołowe, średni gatunek *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·30	1·25	1·20	1·20	—	1·24
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·45	1·38	1·30	1·30	—	1·36
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	2·50	2·50	2·50	2·50	—	2·50
Gęsi — *Oies*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Indyki — *Dindons*	„	6·00	6·25	6·50	6·00	—	6·19
Kaczki — *Canards*	„	2·75	2·75	3·00	3·00	—	2·88
Kury — *Poules*	„	3·25	3·50	3·50	3·00	—	3·31
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·50	2·50	2·50	3·00	—	2·63
Karpie — *Carpes*	1 kg.	1·50	1·50	1·60	1·90	—	1·63
Sandacze — *Sandres*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Szczupaki — *Brochets*	„	3·00	3·00	3·00	3·20	—	3·05
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Serdelki — *Cervelas*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Słonina solona — *Lard salé*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·10	2·10	2·10	2·10	—	2·10
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	—	36·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·60	7·60	7·60	7·60	—	7·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	6·40	6·40	6·40	6·40	—	6·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	—	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Wódka zwyczajna *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Mydło do prania 60 65% *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Soda do prania — *Soude*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	24·38	24·25	25·38	24·88	—	24·72
Żyto — *Seigle*	„	18·25	18·25	19·35	19·13	—	18·75
Jęczmień — *Orge*	„	20·25	20·00	20·25	20·00	—	20·13
Owies — *Avoine*	„	17·63	17·13	17·13	16·50	—	17·10
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	70·00	70·00	70·00	70·00	—	70·00
Rzepak — *Colza*	„	46·25	46·00	46·00	46·25	—	46·13
Groch — *Pois Victoria*	„	33·00	33·00	30·50	31·00	—	31·88
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	—	30·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	27·00	27·00	28·00	28·00	—	27·50
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	27·75	27·50	27·50	26·00	—	27·19
Fasola klockowa — *Haricots*	„	28·50	28·00	28·50	29·00	—	28·50
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%*	„	37·75	37·50	38·50	37·50	—	37·81
Mąka pszen. 0—20% — *Farine de froment 0—20%*	„	44·25	44·00	45·50	43·25	—	44·25
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	27·50	27·37	28·50	28·38	—	27·94
Mąka żyt. 50% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	28·50	28·37	29·50	29·38	—	28·94
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	28·00	28·00	28·00	27·25	—	27·81

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt*

Ciąg dalszy — *Suite*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	31·00	31·00	31·00	30·50	—	30·88
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	"	4·75	4·00	4·00	4·50	—	4·31
Siano — *Foin*	"	5·50	5·50	6·00	6·00	—	5·75
Słoma długa — *Paille longue*	"	4·50	4·25	4·25	4·13	—	4·28
" mierzwa — *Paille menue*	"	3·75	3·50	3·56	3·75	—	3·64
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·51	0·49	0·51	0·46	—	0·49
" — cena najwyższa " — *prix maxim.*	"	0·63	0·65	0·59	0·67	—	0·64
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent.*	"	0·57	0·56	0·55	0·54	—	0·56
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	"	0·64	0·67	0·78	0·66	—	0·69
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	1·08	1·09	1·09	1·07	—	1·08
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	0·94	0·96	1·00	0·94	—	0·96
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·13	1·12	1·13	1·05	—	1·11
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	"	0·58	0·51	0·52	0·51	—	0·53
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	1·04	1·02	0·96	1·02	—	1·01
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	0·84	0·77	0·79	0·69	—	0·77
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najwyższa " *prix maxim.*	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najczęstsza " *prix le plus fréquent*	"	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·20	3·20	3·20	3·40	—	3·25
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	"	3·50	3·50	3·50	3·70	—	3·55

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	129	104	25	—	31	22	2	7	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	3	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	16	5	11	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	8	2	6	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	8	8	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	75	75	—	—	19	17	—	2	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	4	4	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	3	3	—	—	7	2	—	5	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" włókienniczy - *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
87.305	7.606	9.568	85.343	—	72.311	33.777	31.120	2.657	38.534	37.430	1.104	1.052	—	58	121

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski, olkuski i miechowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie, Olkusz et Miechow.*
[2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł	$
45,664.753·99	720.654·03	9.059	2,656.002·60	--	—	5.117	2,791.624·69	73	9.946·03	45,529.131·90	710.708·—

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
wysłano — *expédiés*								wpłacono — *versés*			
3,732.986	115.827	2.600	6.549	57.193	14 647	1,445.202	2.136	45.581	4,082.990	95.360	14,150.311
nadeszło — *arrivés*								wypłacono — *remboursés*			
3,349.174	133.864	3.266	1.534	42.815	6.250	119.281	173	88.382	4,397.197	18.442	1,946.049

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
4.982	15.388·19	90.469	7.469	83.000

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
10.785	203.574·35	2.990	1.479	334	137.511	68.257	69.254

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	34.685	1,272.182[3])	1.172	12	294	30	23.169	4.531	273.987	216.906	57.081
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2.733	165.900	266	—	—	—	6.830	—	37.595	37.595	—
2 Łobzów—Cmentarz Rakowicki[4]) *Łobzów—Le cimetière de Rakowice*	5.590	80.080	90	10	—	—	1.547	—	18.505	18.505	—
3 Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	322.610	303	—	280	8	4.837	4.202	115.714	61.851	53.863
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogilska*	4.147	102.790	145	1	—	—	3.183	—	27.698	27.698	—
6 Salwator—Rynek Podgórski *Colline de Salvator—Place centrale de Podgórze*	5.420	162.360	240	1	—	12	4.272	12	47.303	47.133	170
7 Bonarka—Cmentarz Rakowicki *Bonarka—Le cimetière de Rakowice*	6·045	6·030	7	—	—	—	89	—	1.118	1.118	—
8 Salwator—Cmentarz Rakowicki *Colline de Salvator—Le cimetière de Rakowice*	4.550	96.320	121	—	14	10	2.411	317	26.054	23.006	3.048

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway èlectriqne de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tym: 336.092 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 336.092 de personnes profitant d'un abonement.*
[4]) Uruchomiono dnia 21 listopada 1936. — *Ouverte après la reconstruction le 21 novembre 1936.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.